



ESCOLA SUPERIOR DE EDUCAÇÃO
LEIRIA

RAPPORT SUR LA

MISSION EN GRÈCE

23 au 30 NOVEMBRE 1986

- José Ventura da Cruz Pereira -

2/07

0
01
50

3901

I - INTRODUCTION

L'École Supérieure d'Éducation de Leiria (E.S.E.L.) se situe à une zone de très forte émigration. Au moment actuel on vérifie l'augmentation progressive du nombre d'émigrants qui retournent définitivement au Portugal. Ce retour implique leur réinsertion socio-culturelle et surtout, pour leurs enfants, implique une réinsertion dans le système éducatif portugais.

L'E.S.E.L. développe avec la coopération de l'UNESCO un programme de recherche qu'entraîne cette réinsertion.

Le programme de recherche a été présenté à l'UNESCO pendant l'année de 1984 et la première phase a commencée depuis le mois de Mars de 1985.

La deuxième phase a terminé au fin du mois de Mai.

Dans le cadre de ce programme j'ai effectué une mission en Grèce pour me permettre d'échanger les informations et les expériences avec les spécialistes grecs, vue que se développe en Grèce un programme avec les mêmes objectives.

II - DEVELOPPEMENT DE LA MISSION

1. Programme du 22 au 30 Novembre 1986

- Rencontre avec les responsables du bureau des cours d'accueil, au Ministère de l'Éducation Nationale.
- Rencontre avec Mr. Tsokos, le directeur des écoles étrangères spéciales, concernant l'intégration des élèves immigrés, qui viennent des pays anglophones.

ESCOLA SUPERIOR DE EDUCAÇÃO DE LEIRIA — ESEL

- Rencontre avec Mr. G. Markou, le responsable du programme de recherches, à l'Université d'Athènes (rue Solonos 71)
 - Rencontre et discussion à propos de l'éducation et du développement culturel des enfants des Grecs émigrés (des enfants des Grecs à l'étranger), avec Mr. Tsakalidis.
 - Visite des écoles spéciales destinées aux enfants des immigrés, qui viennent des pays Anglophones. (A Barihopi et Alimos).
 - Rencontre avec Mr. J. Xilouris, au sous-Ministère, de l'Hellénisme émigré, à propos de la politique gouvernementale de l'émigration.
- Visite des cours d'accueil spéciaux, à Athènes.

2. Analyse général de l'expérience développée en Grèce

L'expérience a commencé en 1980 au Nord de la Grèce avec 9 classes d'accueil, où est particulièrement élevé le taux de retour de migration. Cette expérience a été négative. La fréquence de ces classes ne permettait pas de contacts avec les autres enfants. Il est conclu que n'y avait pas amélioration dans l'apprentissage de la langue et des facultés de l'apprentissage en général.

En 1982 après constaté l'échec de l'expérience initiée en 1980, ont été créées les sections d'appui. À ce modèle les élèves fréquentent les classes normales mais ont le droit à raison de 4 - 5 heures par semaine à des cours d'appui, afin de leur aider à surmonter leurs difficultés scolaires et à développer leur compétence langagière, tant en grec que dans la langue du pays d'immigration, s'ils désirent.

ESCOLA SUPERIOR DE EDUCAÇÃO DE LEIRIA — ESEL

En 1984 ont été créées, en Athènes, 5 écoles bilingues pour les fils d'émigrants qui appartiennent aux pays d'expression anglaise. Pour les fils d'émigrants des pays d'expression germanique a été créée 1 en Thessaloniki (cette école a aussi des sections en anglais) .

Les modèles créés en 1980 et 1984 n'ont pas l'air de mener entièrement à l'intégration qu'on veut, puisque il n'y a pas interaction avec les enfants des classes normales.

C'est difficile de faire à ce moment une évaluation des écoles créées en 1984. On note, cependant beaucoup de difficultés dans son fonctionnement. Aussi l'établissement des " curricula " n'est pas facile.

Sur les sections d'appui, l'équipe de recherche (Prof. G. Markou de l'Université d'Athènes et Prof. A. Gotovos de l'Université de Jannena) a conclu qui n'ont pas amené les résultats escomptés.

Raisons cherchées pour expliquer cet échec partiel :

- Surcharge de travail pour les élèves, parce qu'ils n'avaient pas réduction de l'horaire de la classe normale.
- Manque d'une méthodologie appropriée pour les sections d'appui et de préparation des instituteurs et maîtres secondaire appelés pour leur nouvelle tâche.
- Les enseignants et les élèves des sections d'appui ne disposait pas de matériel didactique spécial

Des mesures ont été proposées par le groupe de travail, aux autorités responsables pour rechercher des solutions pour augmenter l'efficacité de ce modèle.

But partiels recherchés par l'équipe de recherches :

- Constatation des conditions dans lesquelles s'effectue l'intégration scolaire des enfants de migrants dans leur pays d'origine, et plus particulièrement de l'optique dans laquelle l'élève con-

ESCOLA SUPERIOR DE EDUCAÇÃO DE LEIRIA — ESEL

çoit son retour et les changements observés, ses difficultés au niveau de l'adaptation socioculturelle et du comportement langagier, sa participation en classe, son avenir professionnel, ainsi que de l'optique dans laquelle l'enseignement perçoit l'enfant de migrants et son comportement scolaire.

- Repérage, classification et analyse des problèmes représentatives qui se posent lors de l'adaptation au système scolaire du pays, au niveau de l'apprentissage et du rendement d'une part, sur le plan de l'identité et de la communication avec la communauté scolaire d'autre part (auto-conception, relations interpersonnelles)
- Élaboration et adaptation de matériel didactique auxiliaire pour l'enseignement dans les sections d'appui et les classes normales.
- Élaboration de matériel de formation et de post-formation pour les enseignants, organisation de séminaires.
- Propositions concrètes aux autorités responsables pour une meilleure organisation des sections d'appui, ainsi qu'une meilleure coordination avec les classes normales.

Quelques conclusions sur la recherche de ce modèle qui s'est étendu sur 3 ans et a commencé en Septembre 1983 :

- Il faut distinguer plusieurs types de processus d'intégration/ /réintégration scolaire. Ne pas d'uniformité du processus de réintégration.
- Grand influence de l'environnement social sur les enfants ex-émigrants.
- Petite pourcentage d'enfants ex-migrants atteint le niveau du " bon élève ".

ESCOLA SUPERIOR DE EDUCAÇÃO DE LEIRIA — ESEL

- *Les difficultés langagières se manifestent surtout dans ce qui concerne l'écrit.*
- *Grand contraste entre les attentes des familles et des enseignants.*
- *Les enfants de migrants n'ont pratiquement pas l'occasion d'utiliser à leur avantage les capacités et les connaissances particulières qu'ils ont acquis à l'étranger.*
- *Grand nombre d'élèves souhaiteraient retourner à l'étranger.*

III - QUELQUES CONCLUSIONS ET RECOMMANDATIONS

- *D'entre autres facteurs, l'attente par le retour mêlé à une bonne ou mauvaise réceptivité ont toujours besoin des études préalables et qu'on doit être fait très profondément, autrement, tout le travail de développement pour une bonne intégration sera mis en cause.*

- *Ayant comme point incontestable le grand intérêt et actualité d'une investigation de cette nature ; il faut aiguillonner son avancement ou son début dans une perspective d'intégration dans les systèmes éducatifs des pays où ils se développent.*

À mon avis l'alternative concrète pour l'intégration des fils d'ex-migrants , sera un contact direct avec les structures éducatives des pays de retour.

- *Il faut mettre à exécution des composantes dans la formation des professeurs qui regardent attentivement leur exercice avec les enfants qui ont eu leur début de scolarité dans un pays étranger.*

- *Il faut concevoir et préparer matériel didactique d'appui et répandre sa divulgation.*

...../

ESCOLA SUPERIOR DE EDUCAÇÃO DE LEIRIA — ESEL

- *En Grèce il y a une remarquable divulgation d'appuis diversifiés pour les citoyens grecs qui retournent définitivement ou seulement pendant un courte période, et que j'éclaircis en suite :*

- *Des programmes d'hospitalité locale/régionale qui proportionnent l'acquisition en direct de connaissance sociale, politique, culturelle et économique de la réalité en Grèce.*
- *Des programmes d'apprentissage et/ou amélioration de la langue grecque et qui contiennent des activités culturelles.*

Le principal objectif de ces programmes est de créer, de maintenir et de resserrer les liens parmi les jeunes grecs et le pays de leurs parents, bien que de préserver leur identité culturelle et nationale.

- *Il ya des conseillers pour l'éducation dans les écoles grecques en étranger.*
- *Il y a maintenant 2000 professeurs dans les écoles grecques en action, en 35 pays.*
- *Il y a un programme pilote qui consiste dans la production de matériel d'enseignement pour les enfants grecques en R.F.A.*

DES NOTES FINALS

Je veux exprimer mes remerciements à l'UNESCO pour l'opportunité qui m'a été concédé en effectuant cette mission, que je considère très utile pour les travaux à développer à l'École Supérieure d'Éducation de Leiria.

ESCOLA SUPERIOR DE EDUCAÇÃO DE LEIRIA – ESEL

Je veux exprimer aussi mes remerciements au Dr. George Markou et à toutes les entités et Institutions grèques par leur cordialité, sympathie et coopération que j'ai reçu pendant ma mission.

Leiria, Juillet 1987

José Ventura da Cruz Pereira

